

САВВИНА КНИГА

Щепкин В.Н. Саввина книга. – СПб., 1903.

С. 14. Мф. VIII

Въ снѣ. пришѣдъ іс въ долъ петровъ. ви Мф. VIII.
дѣ тѣцѣ ѣмоу лежациѣ и волациѣ
огньмь. ¹⁵ и коснѣ сѣ и ржцѣ. и остави
и огнь. и вѣста и слоужаше ѣмоу.
¹⁶ поздѣ же пѣвгышо. принесоша ѣ
моу вѣсѣны многы. и ѣзна дхъ слово
мъ. и всѣхъ волациуъ и цѣли. ¹⁷ яко
— да съкончатѣ сѣ реченоѣ. исамѣ
мь прѣомъ. глѣцимъ тѣ болѣзни
наша приѣтъ. и болѣзни понесе.
¹⁸ видѣвъ же іс много народъ ѡ севѣ.
повелѣ приѣти на сѣ полъ. ¹⁹ и прис
тѣли ѣдинъ кѣнижъникъ. рече
ѣмоу. оучителю. и дѣ ли въ слѣдъ
тебе. како же и дѣши. ²⁰ гла ѣмоу іс. ли
си ѣзены и мжтъ. и птица нѣсѣ
ныя ѡвитѣли. а сѣ члѣкы не и
мать въде главы подъклоунити.
²¹ дрѣгы же ѡтъ оученикъ рече ѣмоу.
гдѣ повелѣ ли прѣжде ити и погре
ти оца своего. ²² іс же гла ѣмѣ. по лиѣ
градн. остави мрътвыѣ ²³ погрети
своиѣ мрътвыѣхъ. ²⁴ и влѣзъшо ѣмоу
въ корабъ. по немь ѡченици ѣго и дѣ. со

С.15. Мф. VIII

Въ онѣ. пришѣдъ ꙗко въ капернаоуль.
 35. прииде ѣмоу. сътънникъ¹⁾. мола ѣго
⁶ и глѣ. ꙗко ѡтрокъ ми лежить въ хра
 минѣ. ѡславенъ живаши. мѡтѣ ю
 ко мжча²⁾ са. ⁷ глѣ ѣмоу ꙗко. азъ при
 шѣдъ ищѣлаъ. ⁸ ѡтъвѣщаваъ ѣмоу съ
 тънникъ рече. ꙗко иже смь достоинъ да
 ми подъ кровъ вышдеши. иъ толи
 ко рѣци слово и ищѣлаѣтъ. слоуга мо
 ѣ. ⁹ иже азъ чѣкъ ѣсмь подъ вѣнаши. и
 мѡ подъ совожъ вончы. глѣ же семоу и
 ди и ѣдетъ. и дроуголѣ³⁾ при
 ди и придетъ. и равоу⁴⁾ своѣ
 моу створи се и створи⁵⁾тъ. ¹⁰ слѣ
 шавъ же ꙗко. днѣи са ѣмоу и рече ижд
 цшаваъ въ слѣдъ себе. оми глѣ вавъ ми
 въ зѣи⁶⁾ толики вѣрѣ ѡверѣтъ. ¹¹ глѣ
 же вавъ. иже мнози ѡтъ вѣстока и
 запада. приждѣтъ и възавѣжѣтъ съ
 авраилоу. и ѣсакоу и никовоу.
 — въ црѣсти иже сѣбѣ. ¹² сѣнове же црѣ
 стени иждѣжѣтъ са. въ тѣмъ кро
 мѣшѣнжѣ. тоу ѣстъ плачъ и скръ
 жѣтъ зжвоу. ¹³ и рече⁷⁾ ꙗко сътъ
 никови. иди иже вѣрока. да вѣде
 тѣ ти. и ищѣлаѣ слоуга ѣго въ тѣ часъ. —

С. 21-22. Мф. XIV

Въ онѣ. оувѣди ꙗко оученики своѣ
 вавѣсти въ корава. и варити ѣго
 на ѡнъ полъ морѣ. дондеже ѡтъпѣ
 ститъ народъ. ²⁵ и ѡтъпоуциъ наро
 дъ вѣзиде на горѣ ѣдинѣ. помолн
 тѣ са. поздѣ же вѣвѣшю въ дѣи же
 годинѣ ноци. приде къ нимъ ꙗко
 по мороу хода. ²⁶ и видѣвѣше и оуче
 ници ѣго по мороу ходаща. оубо
 иша са глѣци. иже призракъ ѣ
 стъ и ѡтъ страха вѣзѣвшиша. ²⁷ и глѣ
 лѣ ꙗко. надѣите са иже азъ ѣсмь⁸⁾
 и не воуге са. ²⁸ ѡтъвѣщаваъ же петръ
 41. рече ѣмоу ꙗко. аще ты ѣ повели¹⁾ ми
 прити къ свѣтѣ. ²⁹ ꙗко же рече ѣмоу при
 ди. и вѣзѣтъ же иже²⁾ кораваѣ петръ.
 и хождаше по водѣ и приде къ ꙗко.
³⁰ видѣ же вѣтръ мѡтъ оубо са. и
 нача потапаѣти са. и вѣзѣши глѣ
 ꙗко сѣс³⁾ ма. ³¹ ꙗко же простѣръ рѣжѣ а
 тѣ ѣго. и глѣ ѣмоу маловѣре. почто
 са сжмиѣ. ³² и вѣвѣзѣши ѣмоу въ
 корава оубоже вѣтръ. ³³ а сжци въ
 корава поклонниша са ѣмоу глѣ
 цѣ. иже ты ѣси въ истинѣ вѣзи
 сѣ. ³⁴ и прѣпавѣвѣше. приждѣ въ зѣмь

— Рече гѣ притѣчѣ снѣж. подобано ѣ
 стѣ црѣтнѣ нѣскоѣ. члѣкоу црѣю.
 ѣже ѣзволи съвѣщати слово съ
 рабѣи своими. ²⁴зачѣнѣши же ѣмоу
 сърицати слово. приведе са ѣмоу ѣ
 динѣ длѣжѣникѣ тѣмѣ талани
 тѣ. ²⁵ ѣ не ѣмѣшию ѣмоу что въздати.
 повелѣ ѣмоу гѣ продати са. ѣ женѣ
 ѣ все имѣннѣ своѣ. ²⁶падѣ же рабѣ онѣ
 кланнше са ѣмоу. глѣ гѣ потрѣпи
 ѣ лигѣ. ѣ все ти въздамѣ. ²⁷линосрѣ
 довавѣ же гѣ раба того. ѣтъпоустѣ ѣ
 ѣ длѣгѣ ѣтъдастѣ ѣмоу. ²⁸ ѣ шѣдѣ
 рабѣ тѣ ²⁹ ѣврѣте ѣдиногѣ подрѣ
 гѣ своихѣ ³⁰). ѣже вѣ длѣжѣнѣ ³¹) ѣ
 моу рѣмѣ гѣндазѣ. ѣ ѣмѣ ³²). ѣго ени
 ше. ѣ глѣ въздаждѣ ми ѣмѣже ѣ
 си длѣжѣнѣ. ³³падѣ же подрѣутѣ онѣ
 молѣше ѣ глѣ. потрѣпи ѣ лигѣ ѣ въ
 44. здамѣ ти. ³⁴ онѣ же не хотѣше. нѣ не
 дѣ ѣ въсади въ тѣмѣннѣцѣ. донде
 же въздастѣ все длѣгѣ свои. ³⁵ еи
 дѣвѣше же подрѣузи ѣго въкаж
 цаѣ. съжалнша си зѣло. ѣ при
 шѣдѣше съказаша гѣи ѣго. все бы
 вѣшаша. ³⁶ тогда призѣвавѣ ѣго. гѣ глѣ
 ѣмоу. раба ажѣвѣи. въсь длѣгѣ тво
 ѣ ѣставихѣ тебѣ. понеже молѣ ма.
³⁷ не подобаше ли ѣ тебѣ помилувати
 подрѣута своѣго. шѣже ѣ азѣ те
 бе помилувахѣ. ³⁸ ѣ прогѣбавѣ са гѣ
 ѣго. прѣдастѣ ѣ ѣмѣнѣмѣ. до
 ньдеже въздастѣ все длѣгѣ свои.
³⁹ такоже ѣ оцѣ мои нѣскѣи. створи
 тѣ вамѣ ⁴⁰). ѣще не ѣтъдасте въждѣ
 братѣу своѣмоу. ѣтъ срѣдѣ ваш(и) ⁴¹)
 хѣ. прѣгрѣшени ѣмѣнѣ: —

С. 68-71. Иоан. XI.

Въ онѣ вѣ́ единъ вола лазоръ. ѿ
 тѣ витанна града. марина. ѿ ма
 рьты сестры ѣа. ² вѣ́ же мариа пома
 зышши га. му́ромъ ѿ ѿтърши
 ногѣ его власы своими. ѣже
 вратъ лазоръ волѣше. ³ посъластѣ
 же сестрѣ́ его къ нелому гла҃ци ги.
⁴ слышавъ же іс̄ рече. си волѣзнь нѣ
 стъ къ съмръти. нѣ ѿ слагѣ вѣ́н.
 да прославитъ са снѣ́ вѣ́н еж. ⁵ лю
 блѣше во іс̄ марьтж. и сестрж ѣа.
 — ѿ лазора. ⁶ ѣгда же оуслъша яко
 волитъ. тогда прѣвѣстъ на не
 мѣже вѣ́ мѣстѣ. вѣ́ дѣни. ⁷ потома
 же гла оученикомъ. ѿдѣлаъ вѣ́ ѿ
 юдеж пакы. ⁸ глаша ѣмоу ѿчени
 ци его. оучителю. и҃зны ѿскаж
 тебе каменѣма повити ѿюдеж.
 ѿ пакы ли ѿдеш тало. ⁹ ѿтъвѣ́
 цавъ іс̄ рече. не дѣѣ ли на десате
 годинѣ́ ѣсте въ днѣ. аще ходитъ
 къ днѣ то не потъкнетъ са. яко
 свѣ́та мира сего видитъ. ¹⁰ аще къ

то ходитъ ноциж. потъкнетъ
 са. яко свѣ́та нѣстѣ ѿ нелма. ¹¹ сице
 рече. ѿ по селма гла. лазоръ дроутъ
 нашъ оусъпе. нѣ ѿдж да възвѣуждж
 і. ¹² рѣша же оученици (го ¹) ги. аще
 оусъпе спѣнь вждетъ. ¹³ іс̄ же рече ѿ
 съмръти его. онѣ же мѣрѣша ѿ
 82. ко ѿ ѿспени съна глѣтъ. ¹⁴ тогда
 рече ѿма ² іс̄ не ѿвнѣгы са. лазаръ ѿ
 мрѣтъ. ¹⁵ ѿ радѣуж ³ са васъ ради.
 да вѣрж ѿмете яко не вѣ҃уъ тоу. нѣ
 ѿдѣлаъ къ ⁴ нелому. ¹⁶ рече же дома
 нарицаемъ҃ы близньць. къ оучени
 комъ. ѿдѣлаъ ѿ мѣ да оумремъ съ
 нилма. ¹⁷ пришѣдъ же іс̄ къ витаннж.
 ѿврѣте і д̄ дѣни юже ѿмѣца въ грѣвѣ.
¹⁸ вѣ́же витанна близъ ѿрсама. яко
 ѿ стати. ¹⁹ мнози же вѣ҃уж ѿтъ юде ⁴)
 і пришѣли къ мартѣ ѿ марин. да ѿ
 оутѣшатъ. ѿ вратѣ ѣю. ²⁰ марта же.
 ѣгда оуслъша яко іс̄ гратъ ⁴). сърѣ́
 те і а мариа дома сѣдѣше. ²¹ рече же
 марта къ ісоу. ги. аще вѣ́ дѣ ⁴) вѣ́ма.
 не вѣ́ братъ мой оумрѣлъ. ²² нѣ ѿ ны
 ни вѣ́ма. яко ѣгоже колиждо про
 сиши оу ба. дастъ тебѣ вѣ́. ²³ гла ѣи іс̄.
 — въскръснетъ вратъ твои. ²⁴ гла ѣма
 марта. вѣ́ма яко въскръснетъ.
 въ послѣдны дѣнь ³). ²⁵ рече ѣи іс̄. азъ ѣ
 смъ въскръшениѣ ѿ животъ. вѣрѣ
 ли въ ма аще оумретъ ⁵) живъ вж
 детъ. ²⁶ ѿ всакъ живи. ѿ вѣрѣма въ

ма жикъ вѣдетъ въ вѣкъ. ѿмешн
 ли вѣрж семоу. ²³ гл̄а ѣмоу ѣи гн̄. азъ кѣ
 ровахъ яко ты ѣси х̄ъ сѣвъ вѣзи, гра
 дъи въ мирѣ. ²⁸ и се ренъши ѿде. и при
 зъва мариж сестрж своиж таи. ре
 къши ѣи оучитель се ѣстъ. и зове
 ть та. ²⁹ она же яко ѡслъша вѣста
 скоро. и ѿде къ немоу. ³⁰ не вѣ же не
 ю ӣ пришеаъ въ всѣ. нъ вѣ на мѣ
 стѣ ѣще ѿдеже і сѣрѣте марта ³¹. и
 юдеи же скъше съ нежъ въ домоу. ѡ
 тѣшахъ иж. видѣвше же мариж.
 яко скоро вѣста и ѿиде. по ней и
 88. доша гл̄жце. яко ѿдетъ на гро
 въ планатъ са. ³² мариж же яко
 приде же¹) вѣ ӣ. видѣвши і наде ѣ
 моу на ногоу. гл̄жци ѣмоу гн̄. а
 ще бы вѣмъ съде. не бы мои бра
 ть оумръаъ. ³³ ӣ же яко видѣ иж пла
 чжциж са. и пришеаъ съ нежъ
 июдеаъ плачжца са запрѣти дѡ
 х̄ъ. и вѣзжти са самъ ³⁴ и рече. къ
 де положите і. гл̄а ѣмоу гн̄. ходи
 и виждъ. ³⁵ и просъзи са ӣ. ³⁶ гл̄ахъ
 же июдеи. виждъ како люваѣ
 ше і. ³⁷ ини же ѡтъ ни х̄ъ рѣша. не
 можаше ли съ ѡтеръзъи ѡчи слѣ
 пьцю. створити да і съ не оумре
 ть. ³⁸ ӣ же прѣта и севѣ приде къ
 гробоу. вѣ же пещера. и камень
 належаше на нж. ³⁹ и гл̄а ӣ. не рѣ
 х̄ъ ли ти аще вѣроуѣши. оузъри
 — ши славаж вѣзиж. ⁴¹ къзаша же ка
 мень ѿдеже вѣ лежа мрътеж.

ӣ же въведе ѡчи свои горѣ и рече.
 очѣ хвалж тебѣ вѣздаж. яко оу
 слъша ма. ⁴² азъ же вѣдѣхъ. яко
 всегда мене послушавши. нъ на
 рода ради столицаго ѡкръсть рѣ
 хъ. да вѣрж ѿмжтъ яко ты ма
 посла. ⁴³ и се ренъ. гласомъ вели
 ѣмъ вѣзъва. лазоре ѿди вѣнъ. и
 авиѣ ⁴⁴ ѿиде оумры. ѡвазанъ но
 гала и ржжамъ оукроѣмъ. и лице
 ѣго берусолъ ѡвазано. гл̄а илмъ
 ӣ раздрѣшите і и не дѣйте ѣго
 ити. ⁴⁵ мнози же ѡтъ июдеи при
 шѣдъши къ мари и видѣвше
 ѣже створи ӣ. вѣроуаша въ него

С. 112-114. Мф. XXVII

Въ ѡнѡ. ³³ пришеаъше воиш на мѣ
 сто. рекомоѣ голъгафа. ѣже нари
 цаѣтъ са. краниво мѣсто. ³⁴ да
 ша ѣмоу оцѣтъ пити. съ злѣчи
 иж съмѣшиѣ. и вѣкоушъ не хо
 тѣше пити ³⁵ распънъше же¹) раздѣ

лиша ризы ѿго. и меташа жрѣ
 119. вѣдѣ. ³⁶ и сѣдѣше стрѣжахъ і тоу.
³⁷ и положиша врѣхоу главы ѿго.
 внижъ написанъ. се ѣсть црѣ ѿиоде
 искѣ. ³⁸ тогда распаша съ нимъ бѣ
 разбойника. ѣдиногѣ ѣ деснѣжъ. кѡ
 и ѣдиногѣ ѣ лѣвѣжъ. ³⁹ мимохода
 цѣ же хоуаѣхъ і. покъшаѣще
 главами своими. ⁴⁰ и глѣще. оубо ра
 зараѣ црѣвѣ и трѣми днѣми ³⁹ съ
 зидоѣ. спѣси сѣ. аще сѣвѣ вѣѣн ѣси
 сълѣзи съ крѣста. ⁴¹ тако же и архѣи
 ѣри рѣгаѣще сѣ. и кынижъници.
 и старѣци и архѣиери глѣхъ. ⁴² ины
 спѣ. себе ³⁹ ли не можетъ спѣсти. аще
 црѣ излѣтъ ѣсть. да сълѣзетъ съ крѣ
 ста. и вѣржъ имель ѣмѣ. ⁴³ оубо на
 бѣ да извѣритъ і нѣни. аще хоце
 тъ ѣмоу рече бо. ико сѣвѣ вѣѣн ѣсть.
⁴⁴ такоже и разбойника распата
 изъ съ нимъ. поношаста ³⁹ ѣмоу.
⁴⁵ ѣтъ вѣ а же годинѣ тѣма вѣи
 стѣ по вси земли. до дѣ тѣмѣ го
 динѣ. ⁴⁶ при дѣ тѣн же годинѣ. вѣ
 зѣпн ѣс гласомъ велельмъ глѣ. и
 ли. или. ама свѣхъдани. ѣже
 ѣсть вѣ вѣ мѣи почто ма ѣси ѣс
 тавиель. ⁴⁷ ины же ѣтъ ⁴¹ стоѣ
 цнѣхъ тѣ слышавѣше. глѣхъ. и
 ко иныжъ зоветъ. ⁴⁸ и авнѣ текъ ѣ
 динѣ ѣтъ нѣхъ. и приимъ глѣжъ ³⁹ и
 спѣ ³⁹
 нѣ оцѣта. и вѣзвѣзъ на трѣсть
 напавше ³⁹ і. ⁴⁹ а прочи глѣхъ не дѣ
 і да виднѣмъ. аще придетъ или
 и спѣтъ ѿго. дрѣгѣ же приимъ ко
 пнѣ проведѣ ѣмоу рѣвѣ. и ижде
 вода и крѣвь. ⁵⁰ іс же вѣзѣпн гласо
 мъ велельмъ. и испѣсти дѣхъ. ⁵¹ и се
 ѣпона црѣвѣнаѣ раздра ¹ сѣ. съ вѣи
 120 шѣнѣго краѣ до нижѣнаѣго на
 двоѣ. и земли потрѣсе сѣ. и каме
 ниѣ распаде сѣ. ⁵² и грови ѣтверѣзо
 ша сѣ. и многа тѣлеса почнѣ
 вѣцнѣхъ стѣхъ. вѣсташа. ⁵³ и ѣши
 дѣши изъ грѣпа по вѣскрѣсени ѣ
 го. внидѣ вѣ стѣи градѣ. и вни
 ша сѣ ³⁹ многомъ. ⁵⁴ сътъникъ же
 и иже вѣхъ съ нимъ. стрѣжѣ
 и ісѣ видѣвѣше трѣсъ оубѣкша
 сѣ. зѣло глѣще вѣ истинѣ вѣѣн
 сѣвѣ вѣ:

Въ ѿно, съвѣтъ створиша архієри и
 старыи людскыи на іса. яко да оу
 — выжтъ і. и приведоша і къ пилатѹ⁶ гла
 же. възьми възьми распыи. гла ѿмъ
 пилатъ. поймѣте еъ и распыѣте. а
^{ик 3)}
 зъ же не ѡбрѣта въ немъ выгы. ⁸ пилатъ
 же пакы гла въ ісви. ѡтъкждоу іси
 ты. іс же ѡтъвѣта ёмоу не створи.
¹⁰ гла ёмоу пилатъ. лиѣ ли не ѡтъвѣ
 цаѣши. не вѣси ли яко власть ѿмамъ
 распати та. и власть ѿмамъ поусту
 ти та. ¹¹ ѡтъвѣца іс не ѿмаши ѡвласти
 на лиѣ никоѡже. аце не бы ти дано
 съвѣше. ¹² пилатъ же слышавъ та словє
 са. ѿведъ вънъ іса. сѣде на сѣдици.
 на мѣстѣ нарицѡмѣмъ литос
 трада. єврискы же голъгада. ¹⁴ вѣ же
 параскевыни пасцѣ. година же вѣ ѡ.
 и гла іюдеѡмъ. се црѣ вашъ. ¹⁵ ѡни же выш
 куж. възьми възьми распыи і. гла ѿ
 мъ пилатъ. црѣ ли вашего распыж.
^{129.} ѡтъвѣраша ёмоу архієри. не ѿма
 мъ црѣ тѣмю кесара. ¹⁶ тогда же прѣда
 стъ і ѿмъ. да і распыжтъ. ѡни же по
 мѣше²⁾ і ведоша въ преторъ. ¹⁷ и самъ си по
 са крѣтъ.³⁾ изиде въ нарицѡмѣ⁴⁾ кроннѣ
 во мѣсто. ѣже глѣтъ са єврискы голъ
 гада. ¹⁸ ѿдеже і распаша. и съ нимъ ѿна
 ѣ. сждоу и ѡнждоу. по срѣдѣ же іса. ¹⁹ на
 крѣтѣ. вѣ же написано їс назарѣни
 нъ. црѣ іюдеискъ. ²⁰ сего титла мно
 зи чѣтоша ѡтъ іюдеи. яко влизъ

въ мѣсто града. и́деже распаша ꙗ́ко,
и́ въ написаню. евреискыи. и́ гръцьскыи.
и́ роумъскыи. ²⁵ стои́хъ же при крѣтѣ
ісѣѣ. мѣти его. и́ сестра мѣтере его. ма
рина клеѡфова. и́ марина магдалы
ни. ²⁶ іс же видѣвъ мѣтере. и́ оучени(ка)¹⁾
столица́ егоже мовлаше. гла мѣтери
— жено се сѣѣ твои. ²⁷ пото́мъ же гла оу
ченикоу. се мѣти твои. и́ ѡ́тъ того
часа поатъ ѡ. оученигъ въ свои си.
²⁸ по семь вѣдъ іс ѡко вса юже съверши
ша сѣ ѡ немь. да съвѣдѣтъ сѣ къни
гы. ²⁹ и́ прѣклоноу глаголю прѣдасть дхъ.
³¹ и́юде²⁾ же понеже патъкъ въ. да не
ѡстанѣтъ на крѣтѣ тѣлеса въ сѣ
вогъ. въ во великъ днь въ тѣ сѣво
тѣ. молиша же пилата. да прѣви
тъ голѣни ихъ. и́ възъмѣтъ ѡ. ³² при
же воини. и́ прѣвоумоу же прѣвиша
голѣни. и́ дрѣвоумоу распатоумѡ
съ нимъ. ³³ на іса же пришѣдъше. ѡко
видѣша іюже ѡмръша. не прѣви
ша ѣмоу голѣнию. ³⁴ нъ ѣдинъ ѡтъ
воинъ. коніемъ ѣмоу репра проведе.
и́ ѣзиде овиѣ крѣкъ³⁾ и́ вода. ³⁵ и́ видѣ
въ повѣда. и́ истинно ѣсть повѣда
ниѣ его: ѡ